

+

**СПЕЦИФІЧНІ РИСИ ЖІНОЧОГО  
ГЕНДЕРЛЕКТУ  
(НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ, УКРАЇНСЬКОЇ ТА  
РОСІЙСЬКОЇ МОВ)**

Доп. - Василенко М.Є. студ. 301гр.  
Сумської філії ХНУВС  
Наук. кер. – к. філол. н., доц. Василенко В.А.

Явище гендерно зумовлених вербальних розбіжностей жінок та чоловіків останнім часом все частіше стає об'єктом дослідження вітчизняних та зарубіжних науковців. Це зумовлює актуальність даного дослідження, що є спробою проаналізувати гендерно позначені специфічні риси жіночого мовлення та дослідити їх у перекладацькому аспекті, зробити компаративний аналіз вищезгаданого явища на матеріалі трьох мов - англійської, української та російської.

На сьогодні встановлено, що існують певні відмінності в мові чоловіків та жінок. Вважається, що тоді як чоловіки обирають стратегію змагання, жінки обирають співробітництво. Існує навіть теорія чоловічої та жіночої субкультур.

Однією з характерних ознак жіночого мовлення є широке використання розділових питань. Деякі вчені вважають, що вживання жінками питань такого типу пояснюється недостатньою впевненістю в собі та пасивною роллю у процесі комунікації. Розділовим питанням, притаманним англійській мові, в українській та російській мовах відповідають структурно та семантично відмінні конструкції типу: укр. чи не так? ; справді?; так?; рос. не так ли?; ведь так?; не правда ли? Пор.: "This is dreadjedly so did, isn't it? (S. Maugham). - Неприглядно здесь, правда?

Як відзначають науковці, жінкам складніше знайти тему для співбесіди та підтримати її хід. Це пояснює надмірність жіночого мовлення. Основними елементами, що формують поле надмірності, є "заповнювачі пауз" (*time-fillers*: well, I mean, you see), вигуки (*oh! Ah!*)? хезитація (*mhm, yeah, eh*) тощо. Подібні вкраплення не несуть ніякої семантичної навантаженості, але є

дуже експресивними та емоційними. У російській та українській мовах існують різні засоби вираження явища надмірності: вигуки (*о! а! ух!*), експлікатори хезитації (*м-м...; э-э...; ну...; так би мовити*). Завдяки існуванню такого широкого спектру подібних вербальних засобів в усіх трьох мовах проблема адекватності при перекладі оригінальних текстів з англійської на українську чи російську мови або навпаки не видається значною.

Загалом жінки вважаються говіркими, але цей так званий «недолік» містить у собі велику кількість переваг. Жінки (на відміну від чоловіків) можуть одночасно виконувати декілька психологічних ролей під час розмови.

Цікавим явищем, характерним для жіночого мовлення, є деіфікація коханого чоловіка, абсолютна залежність від нього, його рішень та бажань. Видатний філософ Ф. Ніцше писав: «Щастя чоловіка зветься: «Я хочу». Щастя жінки зветься: «Він хоче». Пор.: *'I want what you want. 'There isn't any me at more. Just what you want'* (E. Hemingway). -*Я хочу того, чого хочеш ты. Меня больше нет. Только то, чого хочеш ты.*

Останнім часом в умовах зростаючого впливу феміністського руху виникла нова тенденція у жіночому мовленні: використання лайливих слів.

Звичайно, існує набагато більше особливостей мовлення, притаманних представникам різних статей, і на цьому питанні не можна ставити крапку. Тим паче, суспільство не стоїть на одному місці, воно постійно рухається вперед і перебуває у стані безперервного розвитку. Разом із ним розвиваються усі його складові – культура, індустрія, наука, мова. Саме мова є дзеркалом суспільства й миттєво відображає усі зміни, що відбуваються в ньому.